

ОТЗЫВ

на автореферат Вэн Цзятун «История и современное состояние китайских заимствований в русском языке: лексика, фразеология, ономастика», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.5. – Русский язык. Языки народов России

Диссертационное исследование Вэн Цзятун вызывает большой интерес как своей новизной, актуальностью, теоретической и практической значимостью, культурно-познавательным значением, так и результатами, полученными самим соискателем. История становления и развития российского государства на протяжении веков тесно связана с взаимодействием с китайским государством, особенно на восточных границах. Тем удивительнее, что до сих пор тема китайских заимствований в русском языке и шире, наследия российско-китайских связей в русской культуре, остаются недостаточно изученными и известными широкой публике. В этом плане работа Вэн Цзятун своей объектно-предметной областью закладывает благодатную почву для более широких и глубоких исследований китаизмов в рамках данной специальности, обладая потенциалом дальнейшего развития.

Автором проделана трудоемкая работа по выявлению пласта заимствованной лексики на материале художественных и публицистических текстов разных веков, описанию путей проникновения китаизмов в русский язык и их освоению в нем. Отдельный интерес представляет авторская картотека, насчитывающая более пяти тысяч словоупотреблений китайских заимствований, которая могла бы стать в будущем историко-этимологическим словарем китайских заимствований в русском языке.

Выносимые на защиту положения диссертации убедительны и хорошо обоснованы представленным материалом. Взаимодействие русской и китайской культур и языков освещены на широком историческом фоне, на котором несколько не теряются и современные вопросы взаимодействия столь разных в структурном плане языков. Считаем, что проведенное Вэн Цзятун исследование вносит заметный вклад в изучение китаизмов в русском языке, а также в научное осмысление наследия российско-китайских языковых связей. Работа вносит вклад в развитие лексикологии русского языка, может найти применение в преподавании русского языка в школе и вузе, в теории и практике перевода.

Со своей стороны полностью поддерживаем результаты диссертационного исследования, апробированного в рецензируемых журналах и на научных конференциях. В качестве пожелания хотелось бы обратить внимание соискателя на некоторые редкие исторические и современные письменные источники, содержащие китайские заимствования. Например, в произведении И.Г. Гмелина «Путешествие по Сибири с 1733 по 1743» (на немецком или французском языках ввиду отсутствия русского перевода) содержатся любопытные слова-реалии, обозначающие предметы торга на российско-китайской границе и отсутствующие в российских

лексикографических изданиях. Из современных источников вызывает интерес русский перевод письменного памятника «Правдивые записи о монголах Цинской империи», осуществленный сотрудниками ИМБТ СО РАН и изданный в 2019–2021 гг. в трех томах. Работа по переводу оставшихся пяти томов продолжается в настоящее время. Этот источник содержит большое количество слов-реалий, терминов, этнонимов, топонимов, антропонимов, фразеологизмов, вызывающих сложности при передаче на русский язык. Представляется, что объем материала по китайским заимствованиям в русском языке будет неизбежно расти, подтверждая тем самым актуальность выбранной соискателем темы исследования.

Судя по автореферату, настоящее диссертационное исследование отвечает требованиям ВАК, предъявляемым к кандидатским диссертациям, а ее автор – Вэн Цзятун – заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.5. – Русский язык. Языки народов России.

Кандидат филологических наук (специальность 10.02.22 – языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии (монгольские языки), старший научный сотрудник отдела языкознания Федерального государственного бюджетного учреждения науки Институт монголоведения, буддологии и тибетологии Сибирского отделения Российской академии наук

Дамбуев Игорь Александрович

Служебный адрес:
670047, г. Улан-Удэ,
ул. Сахьяновой, 6
Электронный адрес:
igor_dambuev@mail.ru
Тел.: +79146307111

ПОДПИСЬ ЗАВЕРЯЮ
НАЧ. ОТДЕЛА КАДРОВ
МИХАЙЛОВА Н.К.



15 мая 2023 г.